Porównanie tłumaczeń II Królewska 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i oznajmił mu: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wysłałeś posłów, aby pytać Baal-Zebuba, boga Ekronu, jakby nie było Boga w Izraelu, aby Go pytać o Słowo,\* to łoże, na które wszedłeś, nie zejdziesz z niego, bo na pewno umrzesz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i oznajmił mu: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wyprawiłeś posłów, by pytać Belzebuba, boga Ekronu, jakby w Izraelu nie było Boga, którego można by spytać o Słowo, to z łoża, na którym leżysz, już nie wstaniesz, ale na pewno umrzesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mu: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wysłałeś posłańców, aby radzić się Belzebuba, boga Ekronu, jakby nie było Boga w Izraelu, którego można pytać o jego słowo, z tego powodu z łoża, na którym się położyłeś, nie wstaniesz, ale na pewno umrzesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Tak mówi Pan: Przeto, żeś wyprawił posły radzić się Beelzebuba, boga Akkarońskiego, jakoby Boga nie było w Izraelu, abyś się pytał słowa jego, dlatego z łoża, na któremeś się położył, nie wstaniesz, ale pewnie umrzesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: To mówi JAHWE: Iżeś wysłał posły radzić się Beelzebuba, boga Akkaron, jakoby nie było Boga w Izraelu, od którego byś się mowy mógł pytać, przeto z łóżka, na któreś wstąpił, nie zstąpisz, ale śmiercią umrzesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział do niego: Tak mówi Pan: Ponieważ wysłałeś posłańców, by wywiadywać się u Beelzebuba, boga Ekronu - czyż nie ma Boga w Izraelu, by szukać Jego wyroku? - przeto z łoża, do którego wszedłeś, już nie zejdziesz, ponieważ umrzesz na pewno! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do niego: Tak mówi Pan: Za to, że posłałeś posłańców, aby zasięgnąć rady Belzebuba, boga Ekronu, jakby nie było Boga w Izraelu, aby zasięgnąć jego rady, z łoża, na którym się położyłeś, już nie wstaniesz, gdyż na pewno umrzesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do niego: Tak mówi JAHWE: Ponieważ wysłałeś posłańców, aby poradzić się Baal-Zebuba, boga Ekronu – jakby nie było Boga w Izraelu, u którego można by zasięgnąć rady – więc z łoża, do którego wszedłeś, nie wstaniesz, bo na pewno umrzesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | któremu oświadczył: „Tak mówi JAHWE: «Ponieważ wysłałeś posłańców, aby radzić się Baalzebuba, boga Ekronu, jak gdyby nie było Boga w Izraelu, u którego można szukać rady, dlatego już nie wstaniesz z łóżka, na które się położyłeś, gdyż na pewno umrzesz!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i powiedział mu: - Tak mówi Jahwe: Ponieważ posłałeś posłańców, aby się radzić Baal Zebuba, boga Ekronu, jakby nie było Boga w Izraelu, żeby zasięgnąć Jego słowa, dlatego nie zejdziesz z łoża, na które wszedłeś, albowiem na pewno umrzesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до нього Ілія і промовив: Так говорить Господь: Як це, що ти післав послів питати в Ваала мухи бога Аккарона? Не так. Ліжко, на яке ти туди вийшов, з нього не зійдеш, бо смертю помреш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do niego powiedział: Tak mówi WIEKUISTY: Ponieważ wyprawiłeś posłów, by się poradzić Baal Zebuba, bożka Ekronu, jakby nie było Boga w Israelu, aby się radzić Jego słowa dlatego już nie zejdziesz z łoża, na które wszedłeś; musisz umrzeć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do niego: ”Oto, co powiedział JAHWE: ʼPonieważ wyprawiłeś posłańców, by pytali Baal-Zebuba, boga Ekronu – czyżby nie było w Izraelu Boga, o którego słowo należy pytać? – więc z łoża, na które wszedłeś, już nie zejdziesz, gdyż z całą pewnością umrzeszʼ”. |

1. 1) jakby (…) Słowo : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)